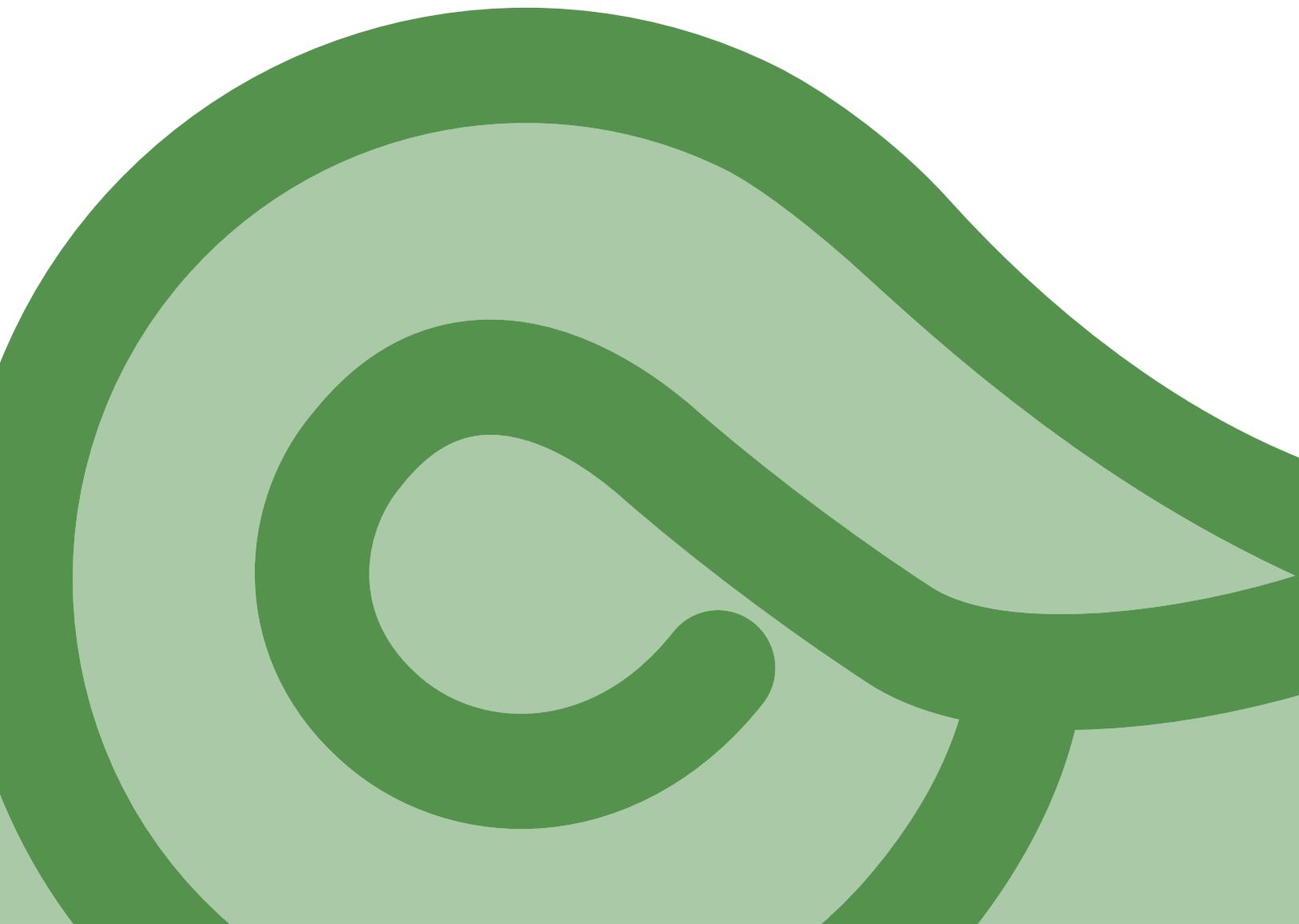


NOSENTLALILISTLI IPAN NOCHI ON KECH IKA UEYI
AMÉRICA PARA KITELTLALIS,
KITLAJTLAKOLMAKASKEJ, NIMAN KIXTIS IKA
KINTLAJYOUILTIAJ SIUAMEJ
“CONVENCIÓN DE BELEM DO PARA”



Convención Interamericana para Prevenir, Sancionar y Erradicar la Violencia contra la Mujer
"Convención de Belém do Pará"





LOS ESTADOS PARTES DE LA PRESENTE CONVENCIÓN,

RECONOCIENDO que el respeto irrestricto a los derechos humanos ha sido consagrado en la Declaración Americana de los Derechos y Deberes del Hombre y en la Declaración Universal de los Derechos Humanos y reafirmado en otros instrumentos internacionales y regionales;

AFIRMANDO que la violencia contra la mujer constituye una violación de los derechos humanos y las libertades fundamentales y limita total o parcialmente a la mujer el reconocimiento, goce y ejercicio de tales derechos y libertades;

PREOCUPADOS porque la violencia contra la mujer es una ofensa a la dignidad humana y una manifestación de las relaciones de poder históricamente desiguales entre mujeres y hombres;

RECORDANDO la Declaración sobre la Erradicación de la Violencia contra la Mujer, adoptada por la Vigésimoquinta Asamblea de Delegadas de la Comisión Interamericana de Mujeres, y afirmando que la violencia contra la mujer trasciende todos los sectores de la sociedad independientemente de su clase, raza o grupo étnico, nivel de ingresos, cultura, nivel educacional, edad o religión y afecta negativamente sus propias bases;

CONVENCIDOS de que la eliminación de la violencia contra la mujer es condición indispensable para su desarrollo individual y social y su plena e igualitaria participación en todas las esferas de vida, y

CONVENCIDOS de que la adopción de una convención para prevenir, sancionar y erradicar toda forma de violencia contra la mujer, en el ámbito de la Organización de los Estados Americanos, constituye una positiva contribución para proteger los derechos de la mujer y eliminar las situaciones de violencia que puedan afectarlas,

HAN CONVENIDO en lo siguiente:

CAPÍTULO I DEFINICIÓN Y ÁMBITO DE APLICACIÓN

Artículo 1

Para los efectos de esta Convención debe entenderse por violencia contra la mujer cualquier acción o conducta, basada en su género, que cause muerte, daño o sufrimiento físico, sexual o psicológico a la mujer, tanto en el ámbito público como en el privado.



ON UEJUEYITLALPANTIN YEJUAN TEUAN ONOSENTLALIJKEJ,

TIKIXTLAJSOJTILA ikan tlakaitalistli irrestricto de on tlen iderecho cada se iuan ika ye onkaj ika tlakajtli ipan on Chikajkajitoulalistli Americana de on tlen kipiya niman kichiuas cada se niman ipan Derechos Humanos niman yonkaj yokimelajkajitjkej de on tlen okseki onkaj ipan okseki países niman okseki ueyitlalpanmej nijnisiu.

ON MELAUAK ika xkitlajsojtlay sen suatl yejua ika kixtiliaj on iderecho de suatl niman ijkon xok nemi libre niman kipoloua seki noso nochi on tlen telhnoneki kiselis ilibertad niman nouikas ipan on derechos niman ilibertad.

TI TOTENMATIJ pampa sanoyej ika nauiltiaj sen suatl niman kixtiliaj dignidad yejuan kitocaroua kiselis ken se tlaltikpaksuatl, yejuan ika sanken nesi on noueyimatilistli yejuan yeuejkau onochiu.

TIKELNAMIKIJ ika yokijtojkej kenijki kixtiskej para xok inka nauiltiskej siamej, ipan sempoajli makuijli nosentlalijli kampa nemiyaj siamej yejuan oualejkej ipan nochi on kech ika ueyi América, kampa okisepan ijtojkej ika on tlen xkuajli kinchiuilia siamej más nochayajtiu impan nochimej maski san akinon, masualtin, tominpiyaj, tlamatkej noso xtlamatkej, tla kokonej noso uejueyimej noso san tlinon religión ipan nouikaj.

AMAN YETIKMATSTOKEJ ika tla xok kintlajyouiltiskej on siamej, yejuamej inyolika kichiuaskej tlen kuajli impamapa niman impampa nochimej niman nomatis no ichikich valeroua ipan nochi inemilis.

NIMAN YETIKMATSTOKEJ ika on nosentlalijli okitlali para xok nochiuas, castigaros niman kixtis para yeyika on tlen xkuajli kichiuliaj sen suatl, ipan nochi on kech ika ueyi América, in kuajli kisas niman tlapaleuis para xkipolos iderechos sen suatl niman xok kamaan itlaj ika kipajsoloskej.

YEJUA IN IKA YONOKALAKTIJKEJ:

CAPÍTULO I OKIJTOJKEJ KENIJKI NOCHIUAS

Artículo 1

Para on tlen okijtojkejnochiuas ipan on ueyi nosentlalilistli kajsikamati ika on tlen xkuajli kichiuliaj sen suatl ipan iclamachilis, tla kimiktiaj, kimajmailiaj, tla san kichiualtiaj iuan kochij, noso san tlamach kijiliaj teixpan noso ijkuak iselti.



Artículo 2

Se entenderá que violencia contra la mujer incluye la violencia física, sexual y psicológica:

- a. que tenga lugar dentro de la familia o unidad doméstica o en cualquier otra relación interpersonal, ya sea que el agresor comparta o haya compartido el mismo domicilio que la mujer, y que comprende, entre otros, violación, maltrato y abuso sexual;
- b. que tenga lugar en la comunidad y sea perpetrada por cualquier persona y que comprende, entre otros, violación, abuso sexual, tortura, trata de personas, prostitución forzada, secuestro y acoso sexual en el lugar de trabajo, así como en instituciones educativas, establecimientos de salud o cualquier otro lugar, y
- c. que sea perpetrada o tolerada por el Estado o sus agentes, donde quiera que ocurra.

CAPITULO II DERECHOS PROTEGIDOS

Artículo 3

Toda mujer tiene derecho a una vida libre de violencia, tanto en el ámbito público como en el privado.

Artículo 4

Toda mujer tiene derecho al reconocimiento, goce, ejercicio y protección de todos los derechos humanos y a las libertades consagradas por los instrumentos regionales e internacionales sobre derechos humanos. Estos derechos comprenden, entre otros:

- a. el derecho a que se respete su vida;
- b. el derecho a que se respete su integridad física, psíquica y moral;
- c. el derecho a la libertad y a la seguridad personales;
- d. el derecho a no ser sometida a torturas;
- e. el derecho a que se respete la dignidad inherente a su persona y que se proteja a su familia;
- f. el derecho a igualdad de protección ante la ley y de la ley;
- g. el derecho a un recurso sencillo y rápido ante los tribunales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos;
- h. el derecho a libertad de asociación;
- i. el derecho a la libertad de profesar la religión y las creencias propias dentro de la ley, y



Artículo 2

Tikajsikamatij ika on tlen xkuajli kichiuiiaj sen suatl, kistosneki kimajmailiaj, kichiualtiaj iuan notekaj niman kijtlakouiliaj itlamachilis:

- a. san kanon tla kichiuiiaj ichan, oksekan kampa tojlan tla kampa chanti, noso tla yakaj yakaj yejuan iuan chanti, yejuan kijtosneki on tlen xkuajli, ika okichiualtiijkej iuan onotekakej maski xkinekiya;
- b. tla kichiuiiaj ipan ikalpan, noso tla kichiua san okinon niman tla kichiuiiaj okseki kenin tlajtlamach: Ika nauiltiaj, kichiualtiaj iuan noteka, kitlajyouiltiaj, kinmajasij siuamej, kichiualtiaj aluilnemitlistli, kinmichtekij, niman tla kiminnejekij kampa tekij, noso kampa nomachtiloyan, kampa tepajtiloyan noso san kanon, niman
- c. noso tla kichiuj yejuan tekiujkej ipan ob Estado noso yej tla san ika nochiuj ken xkitaj on tlen xkuajli nochiua, san kanon kampa nochiua.

CAPITULO II DERECHOS PROTEGIDOS

Artículo 3

Nochi suatl kipaya derecho ipan inemilis para xakaj kipajsolos, san kanon kampa tekiti, tla ipan oficina de sen tekiujyotl noso tla tekiti yakaj ichan.

Artículo 4

Nochi suatl kipaya derecho para kiselis reconocimiento, pakilistli, on tlen kichiua?

niman paleuistli ijkon ken on derechos humanos niman libertades yokiamatlalijkej para cada región niman nepa lado kseki países de nochi on derechos humanos. In yejua on derechos:

- a. kipiya derecho Kitlakaitaskej inemilis;
- b. kipiya derecho kitlakaitaskej de nochi inemilis: icuerpo, itlamachilis niman iken nouikalís;
- c. kipiya derecho de ilibertad niman xkaj kipajsolos;
- d. kipiya derecho xakaj kitlajyouiltis;
- e. kipiya derecho kitlakaitaskej nochi on tlen ika otlakat niman no kitlakaitaskej ichanejkauan;
- f. kipiya derecho sano ijki ixpan on ley para kimanauiskej niman xkichikoitaskej;
- g. Kipiya derecho para xkikuekuepaskej on tekiujkej ipan on Tribunales, yejuan kipaleuis para maka ipan ma cholokan iderechos; gh kipiya derecho para teuan nosepanelos ipan sen asociación;
- i. kipiya libertad para nouikas ipan san katejua religión noso tlaneltokas ken yejua kinekis tla xkiyakapanauiya on ley, niman



- j. el derecho a tener igualdad de acceso a las funciones públicas de su país y a participar en los asuntos públicos, incluyendo la toma de decisiones.

Artículo 5

Toda mujer podrá ejercer libre y plenamente sus derechos civiles, políticos, económicos, sociales y culturales y contará con la total protección de esos derechos consagrados en los instrumentos regionales e internacionales sobre derechos humanos. Los Estados Partes reconocen que la violencia contra la mujer impide y anula el ejercicio de esos derechos.

Artículo 6

El derecho de toda mujer a una vida libre de violencia incluye, entre otros:

- a. el derecho de la mujer a ser libre de toda forma de discriminación, y
- b. el derecho de la mujer a ser valorada y educada libre de patrones estereotipados de comportamiento y prácticas sociales y culturales basadas en conceptos de inferioridad o subordinación.

CAPITULO III DEBERES DE LOS ESTADOS

Artículo 7

Los Estados Partes condenan todas las formas de violencia contra la mujer y convienen en adoptar, por todos los medios apropiados y sin dilaciones, políticas orientadas a prevenir, sancionar y erradicar dicha violencia y en llevar a cabo lo siguiente:

- a. abstenerse de cualquier acción o práctica de violencia contra la mujer y velar por que las autoridades, sus funcionarios, personal y agentes e instituciones se comporten de conformidad con esta obligación;
- b. actuar con la debida diligencia para prevenir, investigar y sancionar la violencia contra la mujer;
- c. incluir en su legislación interna normas penales, civiles y administrativas, así como las de otra naturaleza que sean necesarias para prevenir, sancionar y erradicar la violencia contra la mujer y adoptar las medidas administrativas apropiadas que sean del caso;
- d. adoptar medidas jurídicas para conminar al agresor a abstenerse de hostigar, intimidar, amenazar, dañar o poner en peligro la vida de la mujer de cualquier forma que atente contra su integridad o perjudique su propiedad;



- j. kipiya derecho xkichikoitaskej tla kineki kalakis tekiauaj ipan ikalpan noso san kanon ipan nochi México noso para nokalaktis teuan tlayekanas ipan ikalpan.

Artículo 5

Nochi kech suatl uelis kitekiltis ilibertad niman iderechos ipan: ichan, política, ikan itomin, iuan ichanejkauan, niman culturales niman yejua kiselis nochi paleuilstli ijkon ken yokitlaliykej on derechos yejuan yokiamatlaliykej para cada región niman nepa lado okseki países. On Estados yejuan teuan kalaktokej yokitakej ika on tlauejli yejua kinchiuiliaj on siuamej kiteltlalia niman kipopoloua iderechos sen siautl.

Artículo 6

On derecho de nochi suatl para ipan inemilis xika nauiltiskej teuan kiteneua yejua in:

- a. Iderecho sen suatl para xakaj kichikoitas, niman
- b. Sen suatl kipiya derecho para kixtlajsojtlaskej, para kiselis kuajli nomachtijli niman xok ijkon kipiymaskej ika on costumbres yejuan kipiyyaj kampa kijtouayaj ika sen suatl xkuajli tla nomachtis yej san tlaskaltis niman ika onkaj tetlakamatis.

CAPITULO III DEBERES - LOS ESTADOS

Artículo 7

On Estados yejuan teuan kimatij noneki kitlajtlakolmaskej nochi on tetlajyouiltistli yejuan kinchiuiliaj on siuamej niman noneki amanaman kichiuaskej nochi on kenijki kiteltiskej, castigaroskej, niman kipopoloskej on ika kinchiuiliaj tlen xkuajli on siuamej, noneki ljin kichiuaskej:

- a. maka sa yakaj ika manauilti sen sial niman ma kitakan para on tekiauajkej melauak ma tlachixtikan, on tlakamej yejuan tekij ipan gobierno niman policías niman oficvinas ma kichiuakan ken kijtous on tlanauatijli.
- b. nimantsin kitaskej tlinon kichiuaskej para maka sa manochiua on tlen xkuajli niman castigaroskej on tlen xkuajli kichiuiliaj sen suatl,
- c. ma kitlalikan ipan on tlanauatiltin de castigo, civiles y administrativas, no ijki okseki yejuan nonekis para ijkon kiteltlaliskej, castigaroskej niman tlamis kixtiskej on tlauejmajmailistli intech on siuamej niman ika tlakajtli kitlaliskej kenijki tlamis on tlen xkuajli kinchiuiliaj on siuamej.
- d. kitlaliskej leyes yejuan kimojkakis on xkauajli tlaktl para xok kichiuas, niman yej kimojkakakis ijkuak itlaj kinekis kichiuilis noso kinekis kimiktis sen suatl noso tla saman kineki sa kenijki itlaj ika kixoxotonis kampa chanti sen suatl.



- e. tomar todas las medidas apropiadas, incluyendo medidas de tipo legislativo, para modificar o abolir leyes y reglamentos vigentes, o para modificar prácticas jurídicas o consuetudinarias que respalden la persistencia o la tolerancia de la violencia contra la mujer;
- f. establecer procedimientos legales justos y eficaces para la mujer que haya sido sometida a violencia, que incluyan, entre otros, medidas de protección, un juicio oportuno y el acceso efectivo a tales procedimientos;
- g. establecer los mecanismos judiciales y administrativos necesarios para asegurar que la mujer objeto de violencia tenga acceso efectivo a resarcimiento, reparación del daño u otros medios de compensación justos y eficaces, y
- h. adoptar las disposiciones legislativas o de otra índole que sean necesarias para hacer efectiva esta Convención.

Artículo 8

Los Estados Partes convienen en adoptar, en forma progresiva, medidas específicas, inclusive programas para:

- a. fomentar el conocimiento y la observancia del derecho de la mujer a una vida libre de violencia, y el derecho de la mujer a que se respeten y protejan sus derechos humanos;
- b. modificar los patrones socioculturales de conducta de hombres y mujeres, incluyendo el diseño de programas de educación formales y no formales apropiados a todo nivel del proceso educativo, para contrarrestar prejuicios y costumbres y todo otro tipo de prácticas que se basen en la premisa de la inferioridad o superioridad de cualquiera de los géneros o en los papeles estereotipados para el hombre y la mujer que legitimizan o exacerban la violencia contra la mujer;
- c. fomentar la educación y capacitación del personal en la administración de justicia, policial y demás funcionarios encargados de la aplicación de la ley, así como del personal a cuyo cargo esté la aplicación de las políticas de prevención, sanción y eliminación de la violencia contra la mujer;
- d. suministrar los servicios especializados apropiados para la atención necesaria a la mujer objeto de violencia, por medio de entidades de los sectores público y privado, inclusive refugios, servicios de orientación para toda la familia, cuando sea del caso, y cuidado y custodia de los menores afectados;
- e. fomentar y apoyar programas de educación gubernamentales y del sector privado destinados a concientizar al público sobre los problemas relacionados con la violencia contra la mujer, los recursos legales y la reparación que corresponda;



- e. kichiuaskej nochi tlen uelis ken noneki, teuan on leyes yejuan kitlaliaj on diputados, para kipatlaskej noso kixtiskej on tlanauatiltin yejuan onkaj, para oksekneka kichiuaskej on ken aman kichiuaj yejuan kimpaleuiya niman kinmijyouilia on xkuajkualti tlakamej mas kinchiuiliaj xkuajli on siuamej.
- f. para yeyika kitlaliskej kenijki kuajli niman ken kitocaroua kipaleuskej sen suatl yejuan ika yonaultijkaj kampa kuajli kijtos kenijki kimanauiskej, ipan tlajtoskej niman para xuejkajtika kichiuaskej on tlen noneki;
- g. kuajli kitlaliskej kenijki on leyes judiciales yejuan ika melauak uelis kipaleuskej sen suatl yejuan xkuajli kichiuiliaj para kitlaxtlauiliskej on tlen xkuajli okichiuilijkej nochi kiselis on okijtlakouilijkej noso okuilijkej;
- h. kitekitiltiskej on leyes yejuan okitlalijkej on diputados noso okseki más yejuan nonekis uelis kichiuaskej on tlen yokitlalijkej ipan on convención.

Artículo 8

On Estados yejuan teuan kisepanmatij kiseliaj kichiuaskej ika yolik, on medidas yejuan mas kuajli niman no on programas para:

- a. kiteititiskej kenijki ipan nouikaskej on derechos de sen suatl de kenijki xok ika nauiltiskej noso kenijki kitlakaitaskej ika kipaleuskej on iderechos humanos.
- b. On tlakamej niman siuamej kimpatiliskej on ken nouikaj, ken tlanemiliaj niman no kipatlaskej on temachtilistli formal noso yejuan xformal para ijkon kimatiskej kenijki kipopoloskej on tlen xijki kinemiliaj niman yejuan xkuajli costumbres kipiay yejuan ika peua kinemiliaj ken xitlaj valerouaj noso sanoyej uejueixtokej yejua ika xipan kitaj inemilis sen suatl niman sen tlakatl.
- c. kinmachtiskej kuajli on yejuan kitemakaskej justicia, on policías niman olsekimej yejuan kichiuaskej ma nochiua on leyes, niman on yejuan kichiuaskej para kuajli nochiua on tlen yokitlalijkej kenijki xok onyas, kenijki castigaroskej niman ika tlakajtli kipopoloskej tlen xkuajli kinchiuilia on siuamej;
- d. kalaktiskej yenkuik on paleuilstli ken kitocaroua para kipaleuskej sen suatl yejuan xkuajli kichiuiliaj, intechkopa on instituciones, de on tlakamej tekiuajkej noso san akinon, kampa niyanaskej, kampa kinakastemaskej nochi familia, tla ijki noneki, niman kampa kinkuidaroskej on kokonej yejuan itlaj okinchiuilijkej;
- e. kitlaliskej niman kimpaleuskej on programas se temachtijli yejuan kitlalia on uyei tekiuaj niman san akinonej yejuan uelis kichikajka ijliskejnochi tlakatl de on tlen xkuajli kinchiuilia siuamej, on tlen gobierno yokitlalij niman kenijki kuektlaliskej on tlen xkuajli onochiu;



- f. ofrecer a la mujer objeto de violencia acceso a programas eficaces de rehabilitación y capacitación que le permitan participar plenamente en la vida pública, privada y social;
- g. alentar a los medios de comunicación a elaborar directrices adecuadas de difusión que contribuyan a erradicar la violencia contra la mujer en todas sus formas y a realzar el respeto a la dignidad de la mujer;
- h. garantizar la investigación y recopilación de estadísticas y demás información pertinente sobre las causas, consecuencias y frecuencia de la violencia contra la mujer, con el fin de evaluar la eficacia de las medidas para prevenir, sancionar y eliminar la violencia contra la mujer y de formular y aplicar los cambios que sean necesarios, y
- i. promover la cooperación internacional para el intercambio de ideas y experiencias y la ejecución de programas encaminados a proteger a la mujer objeto de violencia.

Artículo 9

Para la adopción de las medidas a que se refiere este capítulo, los Estados Partes tendrán especialmente en cuenta la situación de vulnerabilidad a la violencia que pueda sufrir la mujer en razón, entre otras, de su raza o de su condición étnica, de migrante, refugiada o desplazada. En igual sentido se considerará a la mujer que es objeto de violencia cuando está embarazada, es discapacitada, menor de edad, anciana, o está en situación socioeconómica desfavorable o afectada por situaciones de conflictos armados o de privación de su libertad.

CAPITULO IV MECANISMOS INTERAMERICANOS DE PROTECCION

Artículo 10

Con el propósito de proteger el derecho de la mujer a una vida libre de violencia, en los informes nacionales a la Comisión Interamericana de Mujeres, los Estados Partes deberán incluir información sobre las medidas adoptadas para prevenir y erradicar la violencia contra la mujer, para asistir a la mujer afectada por la violencia, así como sobre las dificultades que observen en la aplicación de las mismas y los factores que contribuyan a la violencia contra la mujer.

Artículo 11

Los Estados Partes en esta Convención y la Comisión Interamericana de Mujeres, podrán requerir a la Corte Interamericana de Derechos Humanos opinión consultiva sobre la interpretación de esta Convención.



- f. kimakaskej sen suatl yejua ika yonaultijkej on programas yejuan kuajli para ma nokeuktlali niman on machtilistli yejuan kipaleuis teuan kichiuas ipan on kalpan, techajchan niman san akinon kipaleuis.
- g. kinyoleuaskej on yejuan tlajtouaj ipan redio, televisión ikan periódicos para ma kichiuakan itlaj yejua kuajli para kitemachistiskej nouiyan para uelis kixtiskej on teln xkuajli kinchiuilij on siamej ipan miyek tlajtlamach para kimakaskej kitlakaitalistli sen suatl ken kitocaroua.
- h. kuajli kichiuaskej investigación yejuan kiteneua ken nochiua niman tlinon nijtous de on tlen xkuajli nochiua, kanon itsmolini, tlen daño kichiu niman ken sanoyej nochiua intech on siamej, par aijkon uelis kuajli kichiuaskej on medidas yejuan kiteltallis, castigaros, niman talmis kixtis on tlen xkuajli kinchiuilij on siamej niman no kitlaliskej kenijki nopatlas itlaj tla noneki kipatlaskej.
- i. kitlajtlaniskej tlapaleuisitli ipan oksekimej países kenijki kinopatiliskej on tlamachilistin, on tlen yokichijkej, on ken

Artículo 9

Para uelis kitekitiltiskej pn medidas yejuan kiteneua in capítulo, On Estados yejua teuan kisepanmati ika tlakajtli kipiymaskej cuidado on tlen xkuajli onkaj se on tlen xkuajli kichiuilij sen suatl pampa yejua maseualsuaatl, noso pampa ixmachyoj akin yejua noso ika xchanej, noso niyantiniemi, noso okuajkixtijkej ichan. No sano ijki kixtlaloskej sen suatl ijkuak koneuaj, tla discapacitada, tla xe kajxitia 18 años, tla lamajtsin, noso tla xitlaj kinopiyalia, noso tla itlaj okichiulijkej on yejuan kajsij intepos niman noketstejtenemij para xkuajli kichiuaj, noso tla kipiayaj tlachtektli.

CAPITULO IV MECANISMOS INTERAMERICANOS DE PROTECCIÓN

Artículo 10

Ika kinejki kimanauiskej iderecho sen suatl para maka ma kichiuilikan on tlen xkuajli, ipan on temachistilistli imanian tlaltikpaktli para on Comisión Interamericana de Siamej, on Estados yejuan teuan kisepanmatij noneki teuan kitlaliskej temachistilistli de on medidas yejuan yokitlalijkej para xok onyas, para tlamis kistiskej on tlen xkuajli inka on siamej, para kipaleuiskej sen suatl yejuan itlaj kichiuilij niman no para kitaskej tla xkuajli kichiuaj ikan on leyes niman on kichiuaj para kimpajsolokan on siamej.

Artículo 11

On Estados yejuan teuan kisepanmatij ipan on Convención niman on Comisión Interamericana de Siamej, uelis kitlajtlaniskej ipan on Corte Interamericana de Derecho Humanos sen tetlajtoltilistli de kenijki kajsikamatij ipan on Convención.



Artículo 12

Cualquier persona o grupo de personas, o entidad no gubernamental legalmente reconocida en uno o más Estados miembros de la Organización, puede presentar a la Comisión Interamericana de Derechos Humanos peticiones que contengan denuncias o quejas de violación del artículo 7 de la presente Convención por un Estado Parte, y la Comisión las considerará de acuerdo con las normas y los requisitos de procedimiento para la presentación y consideración de peticiones estipulados en la Convención Americana sobre Derechos Humanos y en el Estatuto y el Reglamento de la Comisión Interamericana de Derechos Humanos.

CAPITULO V DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 13

Nada de lo dispuesto en la presente Convención podrá ser interpretado como restricción o limitación a la legislación interna de los Estados Partes que prevea iguales o mayores protecciones y garantías de los derechos de la mujer y salvaguardias adecuadas para prevenir y erradicar la violencia contra la mujer.

Artículo 14

Nada de lo dispuesto en la presente Convención podrá ser interpretado como restricción o limitación a la Convención Americana sobre Derechos Humanos o a otras convenciones internacionales sobre la materia que prevean iguales o mayores protecciones relacionadas con este tema.

Artículo 15

La presente Convención está abierta a la firma de todos los Estados miembros de la Organización de los Estados Americanos.

Artículo 16

La presente Convención está sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositarán en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

Artículo 17

La presente Convención queda abierta a la adhesión de cualquier otro Estado. Los instrumentos de adhesión se depositarán en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.



Artículo 12

San akinon noso sen grupo, noso sen institución de gobierno yejuan nochimej kixmatij noso miyekej on yejuan nemij ipan on Estados yejuan nemij ipan organización, uelis kitlajtlanis ipan Comisión de Derechos Humanos on tlinon noneki kampa kiteneua kenijki kiteixpanuiyaj on tlen xkuajli tekanauiltlistli yejuan nestikaj ipan on artículo 7 de on Cenvención yejua okitemakak sen Estado yejuan teuan kisepanmati, niman on Comisión on acuerdos iuan nochi on ken okitlalijkej niman tlinon notlajtlani para nochiuas on tlen kixtlalouaj de on teln notlajtlani ken tlajkuilolnestikaj ipan on Convención Americana de on Derechos Humanos niman on tlanauaitlin yejuan okitemaka on comisión Interamericana de Derechos Humanos.

CAPITULO V DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 13

Nion tlin on yejuan okijtojkej ipan on Convención uelis kijtoskej ika kixnamikis noso kitsakuilis on tlinon kichiua noso tlanauatia on Estados yejuan teuan nopouaj ipan on organización de on derechos yejuan kipiya cada siuatl niman para kimanauiyya ijkuak xe nochia niman para kipopoloskej on tlen xkuajli kichiuliaj sen siuatl.

Artículo 14

Nion tlen on yejuan okijtojkej ipan on Convención uelis kijtoskej ika ika on san para noyekanas ipan on Estados yejuan teuan kisepanmatij Convención Americana sobre Derechos Humanos nos olsekimej convenciones de okseki países yejua ika on ken kimpaleuskej sanoyej kuajli de yejua on siuamej.

Artículo 15

Aman in Convención nochimej on Estados yejuan teuan kisepanmatij ipan on Organización de on Estados Americanos.

Artículo 16

Aman in Convención nokaua para tlamis kiteneusaskej. On tlinon ika kitlamis teneusaskej kontitlaniskej ipan on Secretaría General.

Artículo 17

Aman in Convención nokaua tlapojtikaj para iuan nosentlalis iuan okse Estado. On tlinon ika teuan uelis nosentlalis kontitlaniskej ipan on Secretaría General de on Organización de los Estados Americanos.



Artículo 18

Los Estados podrán formular reservas a la presente Convención al momento de aprobarla, firmarla, ratificarla o adherir a ella, siempre que:

- a. no sean incompatibles con el objeto y propósito de la Convención;
- b. no sean de carácter general y versen sobre una o más disposiciones específicas.

Artículo 19

Cualquier Estado Parte puede someter a la Asamblea General, por conducto de la Comisión Interamericana de Mujeres, una propuesta de enmienda a esta Convención.

Las enmiendas entrarán en vigor para los Estados ratificantes de las mismas en la fecha en que dos tercios de los Estados Partes hayan depositado el respectivo instrumento de ratificación. En cuanto al resto de los Estados Partes, entrarán en vigor en la fecha en que depositen sus respectivos instrumentos de ratificación.

Artículo 20

Los Estados Partes que tengan dos o más unidades territoriales en las que rijan distintos sistemas jurídicos relacionados con cuestiones tratadas en la presente Convención podrán declarar, en el momento de la firma, ratificación o adhesión, que la Convención se aplicará a todas sus unidades territoriales o solamente a una o más de ellas.

Tales declaraciones podrán ser modificadas en cualquier momento mediante declaraciones ulteriores, que especificarán expresamente la o las unidades territoriales a las que se aplicará la presente Convención. Dichas declaraciones ulteriores se transmitirán a la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos y surtirán efecto treinta días después de recibidas.

Artículo 21

La presente Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que se haya depositado el segundo instrumento de ratificación. Para cada Estado que ratifique o adhiera a la Convención después de haber sido depositado el segundo instrumento de ratificación, entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o adhesión.

Artículo 22

El Secretario General informará a todos los Estados miembros de la Organización de los Estados Americanos de la entrada en vigor de la Convención.



Artículo 18

On Estados ueliskej kitlaliskej itlaj yejuan xnonekis kichiuaskej ipan on Convención ipan on momento ijkuak kijtoskej ika kuajli, ijkuak kifirmaroskej, tlamis kiteneuaskej noso itlaj kajxitiliskej pero tla:

- a. Xkiyakapanauiya on tlen kineki kichiuas on Convención.
- b. maka yej nochi kijtos san se ueyi yej ma kijto ipan cada se noso más ma kinelajkaijto.

Artículo 19

San katlejua Estado yejuan teua kisepanmati uelis kijtos tla kanaj kuektlalis itlaj ne ipan on Asamblea General, itechkopa on Comisión Interamericana de Mujeres.

On kuektlalilistli peuas kitekiltiskej on Estados yejuan okitlankaijtojkej ipan on fecha ijkuak kanaj yeji partetipan de on Estados yejuan teuan nopouaj yokititlankej iminamatlajkuilol de tlamiteneualistli. Niman de yejuamej Estados oksekimej, peuas kitekiltiskej ipan on fecha ijkuak kontitlaniskej intlankateneualis.

Artículo 20

On Estados yejuan teuan nopouaj yejuan kipiwaskej ome noso más territorios kampa oksekneka nouika imin leyes de on tlinon onijtoj ipan on convención uelis kijtoskej, ipan on momento ijkuak nofirmartoskej, san katlejua, tla de on tlamiteneualistli noso tla de on teuan nosentlalilistli, yejuan ipan on convención kitlaliskej para nochimej territorios noso san se noso okse más.

On tlen nijtousa uelis kuejkuektlaliskej san kamanon ikan tlajtolin más sakin yejuan kijtoskej on territorios. On tlajtolin kalaktiskej ipan on convención. On tlajtolin yejuan kijtoskej sakin kipanoltiskej on Secretaría General de la Organización de on Estados Americanos niman peuas kikuiskej tla yopanok 30 tonajli de ijkuak okiselijkej.

Artículo 21

In Convención peuas ipan on 30 tonajli peuas kipouaskej ipan on tonajli ijkuak okalaktijkej on ika ome instrumento de teneualistli. Para cada Estado yejuan kichiuas on teneualistli noso kalaktis ipan on Convención sakin ijkuak yokalaktijkaj on ika ome instrumento de teneualistli, peuas kikuiskej ipan on 30 desde ijkuak on Estado okalaktij on instrumento de teneualistli noso tla de on nosentlalilistli.

Artículo 22

On ueyistikaj tlajkuilojketl kinmachistis nochimej on Estados yejua teuamej nopouaj ipan on Organización de on Estados Americanos de ijkuak peuas on Convención.



Artículo 23

El Secretario General de la Organización de los Estados Americanos presentará un informe anual a los Estados miembros de la Organización sobre el estado de esta Convención, inclusive sobre las firmas, depósitos de instrumentos de ratificación, adhesión o declaraciones, así como las reservas que hubieren presentado los Estados Partes y, en su caso, el informe sobre las mismas.

Artículo 24

La presente Convención regirá indefinidamente, pero cualquiera de los Estados Partes podrá denunciarla mediante el depósito de un instrumento con ese fin en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos. Un año después a partir de la fecha del depósito del instrumento de denuncia, la Convención cesará en sus efectos para el Estado denunciante, quedando subsistente para los demás Estados Partes.

Artículo 25

El instrumento original de la presente Convención, cuyos textos en español, francés, inglés y portugués son igualmente auténticos, será depositado en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos, la que enviará copia certificada de su texto para su registro y publicación a la Secretaría de las Naciones Unidas, de conformidad con el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, firman el presente Convenio, que se llamará Convención Interamericana para Prevenir, Sancionar y erradicar la Violencia contra la Mujer “Convención de Belem do Pará”.

HECHA EN LA CIUDAD DE BELEM DO PARA, BRASIL, el nueve de junio de mil novecientos noventa y cuatro.



Artículo 23

On ueyistikaj tlajkuilojketl de on Organización de on Estados Americanos kinmachistis nochimej on Estados cada xipan nochimej on Estados de in Convención, teuan kinteneuas on firmas, akionmej okalaktijkej on instrumento de teneualistli, teuan nosentlalilistli niman tlajtlamach temachistilistli niman no on reservas yejuan okalaktijkej Estados yejuan teuan nopouaj noso on temachistilistli de nochi on tlajtlamach.

Artículo 24

In Convención yejua tlayekanas nochipa, pero san katlejua de on Estados yejuan teuan nopouaj uelis kalaktiskej itlaj tlateixpanuillistli ika itlaj (tlean xkuajli) ipan on Secretaría General de on Organización de on Estados Americanos. Ijkuak kajxitis se xipan ika okalaktijkej on amatlajkuilojli de teixpanuillistli On Convención xok tekitis ipampa on Estado yejua otlateixpanuij, ijkon uelis kalakis san katlejua on oksekimej Estados.

Artículo 25

On amatlajkuilojli achtoj tlachijchijtlipan on Convención, ika on tlajtoltilin, kaxtijlan, francés, ingles niman portugués nochimej sano ijki melajkej, kitemakaskej ipan on Secretaría General de la Organización de on Estados Americanos, niman yejua kititlanis copias de on amatlajkuilojli para kiregistraroskej niman kichayauaskej ipan on Secretaría de las Naciones Unidas, ijkon ken kijtousa ipan on artículo 102 de on Amatlajkuilojli de on Naciones Unidas.

Yejua in nochi tlen melauak tlen nikan tlajkuilolonkaj, ijkon kijtousa on más uejueixtokej tlamatkej yejuan nikan itlankan in amatl nofirmarouaj yejuan cada se okuajtitlan iueyitekiuaj aman kifirmarouaj in Convenio, yejua iijkin itoka yes Convención Interamericana para Maka sa nochiuas, para Castigaros niman tlamis kixtis on tlen Xkuajli kichiuiilaj sen Siuatl "Convención de Belem do Pará".

Okichijchijkej ipan on ueyi Kalpan itoka BELEM DO PARA, BRASIL, on tonajli nueve de junio de milnovecientos noventa y cuatro.